

時間	英訳	和訳
1s	GOSSIP GIRL HERE, YOUR ONE AND ONLY SOURCE	ゴシップガールはここ、あなたの唯一の情報源です。
3s	INTO THE SCANDALOUS LIVES OF MANHATTAN'S ELITE. I KNOW WHO BLAIR AND THOSE GIRLS ARE,	マンハッタンのエリートたちのスキャンダラスな生活をご紹介します。ブレアや彼女たちのことは知っていますが
7s	BUT I KNOW WHO I AM, AND I'M NOT GONNA FORGET THAT	でも、私は私であることを知っているし、それを忘れたりはいないわ。
10s	JUST 'CAUSE I HANG OUT WITH THEM. THE PREVIOUSLY MENTIONED EXCITED ARTIST IS MY WIFE.	彼らと一緒にいるからといって 前述の興奮したアーティストは私の妻です。
13s	I THOUGHT YOU SAID THE ARTIST LIVED IN HUDSON.	そのアーティストはハドソンに住んでいると言っていましたね。
15s	(Bex) IF THE TRAINS EVER STOP RUNNING. HE PROPOSED BEFORE WE LEFT,	電車が止まらなければね。出発前にプロポーズされました。
18s	AND I'M GOING TO SAY YES. TAKE CARE, RUFUS.	そして私はイエスと言うつもりです。気をつけてね、ルーファス。
20s	UNLESS YOU WANT DEAR NATHANIEL TO KNOW HOW	親愛なるナサニエルに知られたくなければ
23s	YOU LOST YOUR VIRGINITY TO ME IN THE BACK OF A MOVING VEHICLE,	移動中の車内で処女を失ったことを 親愛なるナサニエルに知られたくなければね
27s	I ENCOURAGE PATIENCE AND RESTRAINT. ISN'T THERE SOMEONE ELSE YOU CAN TORTURE?	忍耐と自制を勧めるよ 他に拷問できる人はいないのか？
31s	IF YOU'RE READY TO FORGIVE ME, NOTHING CAN TEAR US APART. I LOVE YOU, NATE ARCHIBALD.	私を許す覚悟があれば 誰も私たちを引き裂くことはできません 愛してるわ、ネイト・アーチボルド
34s	ARE WE REALLY GONNA DO THIS? YEAH.	本当にやるの？そうよ
38s	(Blair) DO YOU LIKE ME? (Chuck) DEFINE "LIKE."	私が好きなの？ “好き”の定義は？
45s	AND WHO AM I?	そして私は誰？
48s	THAT'S A SECRET I'LL NEVER TELL.	それは絶対に言わない秘密よ
51s	YOU KNOW YOU LOVE ME.	あなたは私を愛しているのよ
53s	X.O.X.O., GOSSIP GIRL.	X.O.X.O.、ゴシップガール。
58s	WHAT'S THE DIFFERENCE BETWEEN GOSSIP AND SCANDAL?	ゴシップとスキャンダルの違いは何ですか？
1:02	SO GLAD YOU ASKED, UES4ever.	尋ねてくれてありがとう、UES4ever。
1:03	ANYONE CAN COMMIT A MINOR INDISCRETION AND GENERATE A DAY'S WORTH OF BUZZ,	誰でもちょっとした軽率な行為をすれば、その日のうちに話題になります。
1:08	BUT IN ORDER FOR GOSSIP TO BIRTH A TRUE SCANDAL,	しかし、ゴシップが真のスキャンダルを生むためには、
1:11	IT REQUIRES THE RIGHT PERSON TO BE IN THE WRONG PLACE. (Nadia Oh) ♪ AND YOU SMILE BACK ♪	それなりの人が マズい場所にいないとね
1:17	♪ IT FELT JUST LIKE ♪ (camera phone shutter clicks) ♪ AND TIME	“妊娠検査薬”
1:22	AGAIN, UH-HUH ♪ TAKE ONE "IT" GIRL ON A PEDESTAL.	人気者のお姫様を一
1:29	ADD A CROWD EAGER TO SEE HER FALL AND GIVE THEM THE MEANS TO KNOCK HER DOWN.	彼女が倒れるのを見ようとする 群衆を加えて 彼女を倒す手段を与えるんだ
1:35	(cell phone alert rings, cell phone rings)	(携帯電話のアラート音、携帯電話の音)

1:39	(girl) I CAN'T BELIEVE THIS. OH, MY GOD.	(少女)信じられません。何てこった。
1:47	DAN!	ダン!
1:48	WHAT? WHAT? WHAT? YOU OKAY? NO.	何?どうしたの?大丈夫ですか?大丈夫か?
1:51	I'M FINE. UH, I WAS JUST TESTING MY SCREAMING	大丈夫だよ 叫び方をテストしてたんだ
1:54	TO SEE ITS SCREAMING EFFICIENCY. WELL, DAD, THEN WITH YOUR PERMISSION,	叫びの効率を試してみた じゃあパパ、許可するよ
1:57	NOW I'D LIKE TO KILL HER, PLEASE. (Rufus) WHAT ARE YOU HIDING?	彼女を殺したいと思います 何を隠しているんだ?
2:00	NOTHING, DAD, STOP. YOU'RE INVADING MY PRIVACY. THIS IS A LOFT. WE HAVE NO PRIVACY.	何でもない、お父さん、やめて。私のプライバシーを侵害している ここはロフトだ。プライバシーはない
2:03	NO, STOP. YOU GUYS.	やめて お前ら。
2:06	(scoffs) DAN, YOU'RE GONNA BE REALLY SORRY YOU DID THAT.	DAN、あなたは本当に後悔することになるわよ。
2:12	JENNY, WOULD YOU EXCUSE US?	ジェニー、ちょっと外してくれないか?
2:23	IS THERE SOMETHING YOU WANT TO TELL ME?	何か私に言いたいことがあるの?
2:25	AM I THAT OBVIOUS? YES, ACTUALLY.	私ってそんなに目立ってる?
2:28	THAT HAIR COLOR IS ALL WRONG FOR YOU. (laughs)	その髪の色はあなたには似合いません。(笑)
2:30	THAT'S FUNNY. THIS ISN'T.	それは面白いわね これは違うな。
2:43	(sighs) PLEASE SAY SOMETHING. A--ANYTHING WOULD BE BETTER THAN THIS "I AM SO DISAPPOINTED IN YOU" SILENCE.	何か言ってくださいよ。"君には失望したよ"という沈黙よりは、何かあった方がいい。
2:49	SINCE THE TIME YOU COULD WALK,	あなたが歩けるようになったときから
2:51	YOUR MOTHER AND I-- WE KNEW YOU WERE SPECIAL.	あなたのお母さんと私は、あなたが特別な存在であることを知っていました。
2:54	YOU WERE VERY SMART, VERY TALENTED,	あなたはとても賢く、とても才能がありました。
2:55	AND WE PROMISED EACH OTHER WE WOULD DO WHATEVER IT TOOK	私たちはお互いに約束しました。
2:59	TO GIVE YOU A BRIGHT FUTURE, AND THAT DID NOT INCLUDE	あなたに明るい未来を与えるために何でもすると約束しました。
3:01	YOU BECOMING A TEENAGE FATHER. DAD, THIS WASN'T A PART OF MY PLAN EITHER.	10代で父親になることはなかった お父さん、これは私の計画にもありませんでした。
3:05	SERIOUSLY, NOT A PART OF THE PLAN,	真面目な話、計画の一部ではありません。
3:08	BUT WHATEVER SERENA DECIDES TO DO,	でも、セレナが何をするにしても
3:10	I--I--I WANT TO BE THERE FOR HER.	私は彼女のそばにいたい。
3:14	I LOVE HER.	愛してる
3:16	DAN... I DO.	ダン 本気だよ
3:18	I DO, WHETHER SHE'S PREGNANT, WHETHER SHE'S NOT PREGNANT... I--I LOVE HER.	彼女が妊娠していても、妊娠していなくても...私は彼女を愛しています。
3:23	FIRST THINGS FIRST. I THINK YOU NEED TO TALK TO HER.	まず最初に... 彼女と話す必要があると思います。
3:25	MAYBE IT'S NOT EVEN TRUE. DID YOU HEAR WHAT I JUST SAID?	本当のことではないかもしれない 私が言ったことを聞いていましたか?
3:28	I HEARD YOU, AND I HOPE YOU HEARD WHAT I SAID.	私が言ったことを聞いていましたよね?
3:40	(boy laughs) HEY, MOM.	ねえ、ママ。
3:42	YES, I'M PREGNANT, AND IT'S YOURS.	そう、私は妊娠していて、それはあなたのものよ。
3:46	HEY. I'VE BEEN CALLING YOU EVERY TWO SECONDS FOR THE PAST HOUR.	へい。この1時間、2秒おきに電話してたのよ。

3:49	OH, I LEFT MY CELL AT HOME. I-I KINDA HAD A LOT ON MY MIND. I KNOW, AND I'M--I'M SORRY--	ああ、携帯電話を家に忘れてきちゃった。ちょっと気になってね わかってるわ、ごめんね...
3:52	NO, WAIT, WAIT, WAIT. ME FIRST.	待って、待って、待ってください。私が先です。
3:54	I'M SORRY THAT YOU DIDN'T FEEL THAT YOU COULD TELL ME,	あなたが私に言えないと感じたことは残念です。
3:57	AND NO MATTER WHAT YOU DECIDE, I WANT YOU TO KNOW	あなたが何を決めても、私はあなたのためにここに
3:59	THAT I'M HERE FOR YOU BECAUSE I-I-I-- BECAUSE I LOVE YOU. DAN, I'M NOT PREGNANT,	いることを 私はあなたのためにここにいますなぜならあなたを愛しているからです ダン、私は妊娠していません。
4:02	SO YOU DON'T HAVE TO SAY THAT. I MEAN, YOU DON'T HAVE TO,	そんなこと言わなくてもいいよ その必要はないよ
4:05	BECAUSE, UM, I GET IT. YOU WOULD HAVE DONE THE RIGHT THING.	だって、分かったよ 正しいことをしたんだね
4:09	UM, THANK YOU, THOUGH. THAT-- THAT'S-- THAT'S REALLY SWEET. YEAH, YEAH, YEAH, OF COURSE. YEAH.	でも、ありがとう それは...それは...本当に優しいです。ええ、ええ、ええ、もちろんですよ。そうですね。
4:12	WELL, HEY, THAT'S GOOD NEWS-- THE NO BABY PART.	赤ちゃんがいらないというのは良いニュースですね。
4:14	IT'S REALLY GOOD NEWS, LIKE MY-DAD'S- PROBABLY-GONNA-	それは本当に良いニュースだよ、僕の父さんが多分...
4:16	THROW-A-PARTY-GOOD NEWS. YOUR DAD? LOOK, CAN WE ACTUALLY TALK LATER?	パーティーを開くような良いニュースだ 親父さん？
4:19	I'M LATE TO MEET BLAIR. SHE'S ON THE STEPS OF THE MET.	後で話そうよ ブレアに会いに行くのが遅くなっちゃった。彼女はメットの階段にいる。
4:22	OH, YEAH, NO, GO. GO, GO. IT CAN WAIT,	ああ、そうか、いや、行けよ。行け、行け 待って
4:24	UNLIKE BLAIR, WHO'S WAITING ON THE STEPS, RIGHT? EXACTLY. YEAH.	てね ブレアが階段で待っているのとは違いますよね？その通りです。イエー
4:38	HI!	おはよう
4:40	JENNY, HI. (scoffs) YOU'RE LATE.	ジェニー 遅いわ
4:42	YEAH, I KNOW. I HAD TO DROP SOME BOOKS OFF AT THE LIBRARY. SORRY.	ええ、わかってます。図書館に本を置いてこないといけなくて。ごめんね。
4:45	WOULD YOU DO ME A FAVOR? ANYTHING.	お願いがあるんだけど？何でもいいよ。
4:47	MOVE DOWN A COUPLE STEPS.	2、3歩下がって
4:55	YOU KNOW, THIS WHOLE HAZING THING IS GETTING A BIT OLD,	あのね、このハズレくじはちょっと古いんだよ。
4:58	DON'T YOU THINK, B.? FIRST OF ALL, THE HAZING STOPS WHEN I SAY IT STOPS.	そう思わないか、B.? まず第一に、私が止めると言えばハジキは止めます。
5:01	AND FOR FUTURE REFERENCE, ONLY MY FRIENDS CALL ME "B."	今後の参考までに、私を "B "と呼ぶのは友人だけです。
5:09	YOU KNOW, I'M ACTUALLY GONNA GO.	実は行くつもりなんだけどね
5:11	I HAVE A LOT OF STUFF TO DO BEFORE CLASS. JENNY.	授業前に用事が 待って 戻るわよ
5:16	HEY, YOU.	ヘーイ、ユー。
5:22	HEY, GUYS. HEY.	ヘーイ、ギース おい。
5:27	I'M NOT PREGNANT.	私は妊娠していません。
5:29	AW, COOL. CONGRATULATIONS.	あら、かっこいい。おめでとう
5:31	CELEBRATORY DRINKS AFTER SCHOOL?	放課後にお祝いのお酒を飲む？

5:33	YEAH, SURE. BLAIR, CAN I TALK TO YOU?	ええ、そうね ブレア ちょっといい？
5:38	EXCUSE ME.	失礼するよ
5:41	DID YOU GET MY TEXT? OF COURSE. YES, I DID, BUT I'VE BEEN--	メール読んだ？もちろんだよ 受け取ったけど、ずっと...
5:44	SO THEN YOU KNOW I TOLD DAN I'M NOT PREGNANT.	ダンに妊娠していないと言ったのは知っていますか？
5:47	YES, AND I AM SO HAPPY FOR YOU. CLOSE CALL, HUH?	ええ、とても嬉しいです。危なかったね？
5:50	ARE WE REALLY GONNA PLAY THAT OLD GAME, B.?	その古いゲームを本当にやるつもりなのか、B.？
5:52	I HAVE NO IDEA WHAT YOU'RE TALKING ABOUT. WHENEVER SOMETHING HAPPENS THAT'S NOT A PART OF YOUR PLAN, YOU PRETEND LIKE IT DOESN'T EXIST.	何を言っているのかさっぱりわからない。自分の計画にないことが起こると、それをなかったことにしてしまう。
5:55	YOU ACT LIKE YOU'RE IN THIS MOVIE ABOUT YOUR PERFECT LIFE, THEN I HAVE TO REMIND YOU,	完璧な人生を描いた映画の中にいるかのように振る舞っているが、私は君に思い出させなければならない。
5:59	THE ONLY ONE WATCHING THAT MOVIE IS YOU. YOU ADMITTED THAT YOUR PERIOD WAS LATE.	その映画を見ているのは、あなただけなのです。生理が遅れていることを認めましたね。ええ、私はとてもストレスを感じています。金曜には化学のテストもあったし
6:04	YES, I'VE BEEN VERY STRESSED. I HAD THAT CHEM TEST ON FRIDAY.	ホルモンではないからといって
6:07	AND YOU'RE ACTING LIKE A TOTAL BITCH BECAUSE YOU'RE NOT HORMONAL? MAYBE I AM A TOTAL BITCH. DID YOU EVER THINK ABOUT THAT?	ホルモンが出ていないから？私はビッチなのかもそんなこと考えたことある？
6:11	JUST TAKE THE TEST, B.	テストを受けてみてよ、B
6:13	(whispers) STOP IT.	(ささやき声) ストップイット
6:19	JUST TAKE THE TEST.	テストを受けるのよ
6:21	YOU NEED TO KNOW IF YOU AND CHUCK ARE GONNA HAVE A BABY.	チャックとの間に子供ができるかどうか知る必要があるわ
6:22	AND FOR A SCANDAL TO REALLY BLOW UP, ALL IT NEEDS IS AN UNEXPECTED TURN.	スキャンダルが本当に爆発するには予想外の展開が必要なのよ
6:24	WOULD YOU DO ME A REALLY BIG FAVOR?	本当に大きなお願いを聞いてくれる？
6:27	WHAT IS IT, SWEETIE?	どうしたの？
6:48	I NEED YOU TO COME WITH ME TO VISIT MY DAD IN REHAB. PLEASE.	リハビリ中の父の所へ一緒に行ってくれない？お願いします
6:50	REALLY?	本当に？
6:52	YEAH, IT'S JUST-- IT GETS REALLY AWKWARD WHEN I HAVE TO GO ALONE NOW, AND I DON'T KNOW WHAT TO SAY ANYMORE.	ええ ただ... 一人で行くとなると 本当に気まずくなってしまって もう何と言っていいかわからないんです
6:58	HE LOVES YOU. YOU ALWAYS KNOW HOW TO MAKE HIM LAUGH.	彼はあなたを愛しています。あなたはいつも彼を笑わせることができる
7:04	NATHANIEL ARCHIBALD, YOU HAVE NEVER ASKED ME FOR ANYTHING,	ナサニエル・アーチボルド あなたは私に何かを求めたことはありませんが
7:07	AND HERE YOU ARE, OFFICIALLY LEANING ON ME.	ここでは正式に私に寄り添ってくれている
7:12	THIS TIME WE'RE GONNA BE SO MUCH BETTER TOGETHER.	今回は一緒に頑張ろうね
7:16	WE ALREADY ARE.	すでにそうだけどね
7:19	WELL, AT LEAST NOW YOU KNOW. KNOW WHAT?	少なくとも今は分かっているはずだ 何を？私が今年
7:36	THAT I'VE WASTED HALF THE YEAR	の半分を無駄にしたこと



7:39	TRYING TO BE FRIENDS WITH SOMEONE	誰かと友達になろうとして
7:41	THAT'S NEVER GOING TO LIKE ME? UH, YEAH.	友達になろうとして半年も無駄にしたってこと？う
7:44	THAT'S EXACTLY IT.	ん、そうだね。まさにその通りですね。
7:46	HEY. GUYS. SO...	ヘイ。GUYS それで...
7:49	DAD.	父さん
7:52	YOU'RE NOT GONNA BE A GRANDFATHER.	あなたはおじいちゃんになるつもりはないのね。
7:53	THAT'S COOL.	そう
7:57	THAT'S REALLY COOL.	それは本当にクールだ。
8:00	YES, YES, YES. YES!	そうか いいぞ これでよし！
8:03	YES. (both laugh)	はい。(二人とも笑)
8:03	AND I THOUGHT I WAS RELIEVED. IT'S NOT	そして、私はホッとしたと思いました。しかし、良
8:14	ALL GOOD NEWS, THOUGH.	いニュースばかりではありません。
8:17	I-I TOLD HER I LOVE HER, AND SHE THINKS I	私は彼女に「愛している」と言ったのですが、彼女
8:20	ONLY SAID THAT	は私が彼女が妊娠していると思ったからそう言った
8:25	BECAUSE I THOUGHT SHE WAS PREGNANT.	だけだと思っています。
8:29	WELL, SON, THAT'S PROBABLY A GOOD THING.	妊娠していると思ったからだと思っています。ま
8:31	GIVES YOU A MINUTE TO STEP BACK AND ENJOY	あ、息子よ、それはたぶん良いことだ。
8:34	BEING 17. YOU TWO WERE MOVING A BIT TOO	一歩下がって17歳を楽しむ時間ができるからな 君
8:38	FAST ANYWAY.	らは少し早すぎたようだな
8:43	I'M LATE FOR THE GALLERY, BUT WE CAN TALK	私はギャラリーに遅刻しますが、後でもっと話しま
8:45	MORE LATER.	しょう。
8:47	WOW. I'VE NEVER SEEN YOU GIVE UP SO	ワオ こんなに簡単に諦めたのは初めてだよ。
8:51	EASILY.	私と一緒に始めてくれませんか？あなたはそんなに
8:53	CAN YOU NOT START WITH ME? CAN YOU NOT BE	簡単に始められないの？
8:57	SO EASY TO START WITH?	なぜ彼のアドバイスを受けるの？彼は年老いて一人
9:00	WHY ARE YOU TAKING HIS ADVICE? HE'S OLD	だ 何？
9:03	AND ALONE. WHAT?	妊娠の心配をしないで、静かに、気が散らないよう
9:07	TELL SERENA AGAIN WITHOUT THE PREGNANCY	に、セレナにもう一度言ってみてください。
9:10	SCARE, IN A QUIET, NO DISTRACTIONS KIND	
9:14	OF WAY.	でも、私に恋愛の何がわかるの？
9:17	BUT THEN AGAIN, WHAT DO I KNOW ABOUT	友達や他のことについて何か知っていますか？いや
9:20	ROMANCE,	いやいやいや。
9:23	FRIENDS OR ANYTHING ELSE? NO, NO, NO, NO,	ジェン、それはとてもいいアイデアだよ。
9:27	NO.	そうだったわね
9:30	ACTUALLY, JEN, THAT'S--- THAT'S A VERY	私がいなかったらどうするの？
9:33	GOOD IDEA.	いつか見つけ出すと約束してね
9:37	OH, RIGHT.	ヘイ、ビー。
9:40	WHAT WOULD YOU DO WITHOUT ME?	ここで何をしているの？近所だからさ
9:43	PROMISE ME I WILL FIND OUT ONE DAY.	
9:47	HEY, B.	後で話そうよ。あなたがどんなに頑張っても無駄よ
9:50	WHAT ARE YOU DOING HERE? IN THE	私は楽しい日を過ごしていて、それを邪魔するもの
9:53	NEIGHBORHOOD.	は何もいらないわ。
9:57	CAN WE TALK LATER? DESPITE YOUR BEST	台無しにしたくない 誰に頼まれてキャプテンと一
10:00	EFFORTS TO RUIN IT,	緒に行ったと思う？知らないわよ ネイト？
10:03	I'M ACTUALLY HAVING A GOOD DAY, AND I	
10:07	DON'T WANT ANYTHING	
10:10	TO SPOIL IT. GUESS WHO ASKED ME TO VISIT	
10:14	THE CAPTAIN WITH HIM? I DON'T KNOW. NATE?	

9:17	YES. IT'S LIKE HE FINALLY NEEDS ME AND ISN'T AFRAID TO-- LOOK, B., I UNDERSTAND WHY YOU'RE RELUCTANT	そうだ 彼は私を必要としているようだし 恐れてもいない... いいかい、B君が幸せなバブルを壊すのを嫌がるのは分かるが
9:20	TO BURST YOUR HAPPY BUBBLE, BUT I'M NOT GIVING UP. WELL, I'M SORRY, IF UNLIKE SOME PEOPLE,	でも私は諦めませんよ 悪いけど 他の人と違って
9:23	I HAVEN'T BEEN ON THE PILL SINCE I WAS 15. OKAY, I AM GIVING UP.	私は15歳からピルを飲んでいません。わかった、あきらめるよ。
9:27	BEFORE YOU START PLANNING YOUR PERFECT NIGHT WITH NATE,	ネイトとの完璧な夜の計画を 始める前に
9:29	DON'T YOU THINK YOU SHOULD-- I'M NOT PREGNANT, SERENA.	妊娠してないわよ セレナ
9:43	WHAT'S WRONG? WAS IT SOMETHING I COOKED?	何が問題なの？料理のせい？
9:45	NO. NO, NO, NO. I'M SORRY. IT'S HONESTLY THE BEST SPAGHETTI I'VE EVER TASTED.	いいえ いやいやいや すまないね 正直言って 今までで一番美味しいスパゲッティだよ
9:49	THANK YOU, EVEN IF I DID HAVE TO DRAG IT OUT OF YOU MYSELF.	ありがとうございます たとえ私があなたから引きずり出したのだとしても
10:00	(Jenny) HEY, GUYS.	どうも
10:01	HEY, JENNY.	ヘーイ、ジェニー。
10:03	(Dan) GO BACK TO YOUR ROOM, JENNY.	(ダン) 部屋に戻りなさい、ジェニー。
10:05	I'M JUST GETTING JUICE.	私はジュースを飲んでいるところです。
10:09	EXCUSE ME.	ちょっと失礼します。
10:13	HEY, JEN. COULD YOU DO ME A FAVOR AND DRINK YOUR JUICE AT VANESSA'S, MAYBE?	ヘーイ、ジェニー。お願いがあるんだけど
10:16	(lowered voice) I'M GOING BACK TO MY ROOM, CLOSING THE DOOR,	バネッサの家でジュースを飲んでくれないかな？
10:18	PUTTING ON MY HEADPHONES AND IGNORING YOU AND YOUR DATE. EXCELLENT. THANK YOU.	私は部屋に戻ってドアを閉めます。
10:21	WHERE WERE WE?	私は部屋に戻って ドアを閉めて ヘッドフォンをして あなたとデートの相手を見捨てるわ すばらしい。ありがとうございます。
10:26	WELL, LET--LET'S TRY THIS.	私たちはどこにいたの？
10:34	WHY DON'T YOU TELL ME WHAT'S ON YOUR MIND? THEN IT CAN BE ON OUR MINDS, AND OUR MINDS CAN WORRY ABOUT WHAT'S ON YOUR MIND, TOGETHER.	そうだな、試してみよう。
10:41	I HAVE NO IDEA WHAT YOU JUST SAID.	何を考えているのか教えてくれないか？そうすれば、私たちの心の中にもあるはずですよ。そして、私たちの心は、一緒にあなたの心の中を心配することができます。
10:48	I DON'T KNOW WHAT I SAID EITHER, BUT, UM,	あなたが何を言ったのか、私にはわかりません。
10:52	I NEVER THOUGHT I WAS PREGNANT.	私も何を言ったのか分からないけど...、今言ったことは、私に話してください。
11:03	THE TEST WAS FOR BLAIR. OH, WAIT, WAIT. I'M CONFUSED.	妊娠しているとは思わなかったわ 検査はブレアのためだった 待って、待って 私は混乱しています。
11:05	SHE JUST GOT BACK TOGETHER WITH NATE.	彼女はネイトと復縁したばかりで
11:09	SO... OH. THEN WHO?	それで...ああ... それから誰？
11:13	CHUCK.	チャックよ
11:14	CHUCK?	チャック？
11:17	AND BLAIR?	And BLAIR?
11:19	BLAIR AND CHUCK?	ブレアとチャック？
11:21	THEN WHY ISN'T HE THE ONE BUYING THE TEST? BECAUSE...	じゃあなぜ彼はテストを買わないの？それは...
11:24	BECAUSE HE'S AN ASS. WHO DOESN'T KNOW.	彼はバカだから 誰も知らないんだ

11:29	I MEAN, THERE'S NO LOVE LOST BETWEEN ME AND CHUCK BASS,	私とチャック・ベースの間には愛がありません。
11:32	BUT I GOTTA BELIEVE HE--HE DESERVES TO KNOW.	でも彼は知るべきだと信じている
11:34	HE--HE DOES HAVE THIS WEIRD INFLUENCE OVER HER.	彼は彼女に奇妙な影響力を持っているんだ
11:39	MAYBE HE COULD TALK HER INTO TAKING THE TEST.	テストを受けるように 彼女を説得できるかもしれない
11:42	(sighs) I JUST-- I'M SO WORRIED ABOUT HER.	彼女のことが心配でたまらないんです。
11:45	COME HERE.	来てください。
11:53	THIS MAY BE THE MOST AMAZING PURCHASE YOU'LL EVER MAKE	これはあなたが生きてきた中で最も素晴らしい買い物になるかもしれません
11:56	IN YOUR ENTIRE LOVELY EXISTENCE. YOUR DAY ALMOST OVER?	あなたの愛すべき存在の中で もうすぐ一日が終わるの？
11:59	NOT QUITE. I'VE GOT A FEW CANVASES TO WRAP	そうでもないわ 私はいくつかのキャンバスを包装しなければなりません
12:02	AND A LITTLE MORE PAPERWORK. I'M TRYING TO GET YOU TO ASK ME OUT FOR AFTER-WORK DRINKS.	あとは書類作成だな 私は仕事の後の飲み会に誘われようとしているのよ
12:06	OH, OH. UH, OKAY.	そうなの？わかったよ
12:09	I'M SORRY I DIDN'T REALIZE, UH...	気づかなくてごめんなさい...
12:17	I GUESS YOU'RE NOT DONE FOR THE DAY AFTER ALL,	今日の仕事はまだ終わっていないようだ。
12:20	BUT WHEN YOU ARE, CALL ME.	終わったら電話してね
12:29	HI, RUFUS. REMEMBER ME?	ハイ、ルーファス。俺を覚えてるか？
12:31	BEX, RIGHT? ART DEALER.	バイヤーのベックスだね
12:33	YEAH, YOU BOUGHT A VERY SPECIAL PIECE FOR LILY VAN DER WOODSEN.	リリー・ヴァン・デル・ウッドセンのために 特別な作品を買っただろ？
12:37	I'M LOOKING FOR SOME THINGS FOR A COUPLE OTHER CLIENTS.	他の依頼人のためにいくつか探しています
12:40	ANY NEW DISCOVERIES SINCE THE LAST TIME I WAS HERE? A FEW.	前に来た時から何か新しい発見はあった？いくつかあります
12:44	THERE'S A BEAUTIFUL MIXED MEDIA PIECE ON THIS WALL OVER HERE.	この壁に美しいミクストメディア作品があります。
12:51	AS I RECALL, YOU HAD A WIFE IN HUDSON. THAT STILL TRUE?	確か、ハドソンに奥さんがいたよね？今でもそうなの？
12:55	UH, SHE'S STILL THERE. I'M STILL HERE. MADE THINGS A LITTLE DIFFICULT.	ああ、彼女はまだそこにいるよ 私はまだここにいます ちょっと大変だったけどね
13:01	STILL TRYING?	努力している？
13:03	I'M TRYING TO MOVE ON.	前に進もうとしています
13:06	HMM. TOMORROW NIGHT TOO SOON TO START?	ふむ 明日の夜に始めるのは早すぎる？
13:11	I SUPPOSE NOT.	そんなことはないでしょう。
13:14	SOUNDS GOOD.	いいね
13:16	OKAY. (chuckles)	OKです。(笑い声)
13:26	HI, CHUCK.	ハイ、チャック。
13:27	PLEASE, CALL ME "BROTHER."	"ブラザー"と呼んでくれ
13:29	I NEED TO TALK TO YOU.	話したいことがあるんだ
13:31	ABOUT GETTING KNOCKED UP? I MUST SAY	ノックアップされたことについて？言っておきますが

13:33	I WAS A LITTLE DISAPPOINTED YOU WEREN'T MORE CAREFUL.	君がもっと慎重にならなくてはと少しがっかりしたよ
13:42	CHUCK, I REALLY NEED TO TRUST YOU.	チャック、君を信用したいんだ
13:44	I'M HOPING THAT DEEP DOWN INSIDE, YOU'RE ACTUALLY A DECENT PERSON AND WON'T MAKE ME REGRET THIS.	あなたが心の奥底ではまともな人で、私に後悔させないことを望んでいるのです。
13:50	YOU'RE HERE FOR BLAIR, AREN'T YOU?	ブレアのために来たんだろう？
13:52	LOOK, I'M NOT GOING TO TELL NATE ABOUT US. I TORTURED HER, GOT BORED AND MOVED ON.	ネイトには言わないよ 彼女を拷問して飽きて移動したんだ
13:58	THERE'S NO MOVING ON JUST YET.	今はまだ何もしていない
14:00	THE PREGNANCY TEST WASN'T FOR ME. IT WAS FOR BLAIR.	妊娠検査薬は私のためではなく、ブレアのためだった
14:02	WHAT? SHE WON'T TAKE IT.	何？彼女は受け取らない
14:06	SO GIVEN THAT IF SHE'S PREGNANT, YOU'RE THE-- NO, WE USED A CONDOM.	もし彼女が妊娠していたら、あなたは...いや、コンドームを使ったよ。
14:09	WELL, OBVIOUSLY, IT BROKE. WHAT IS OBVIOUS	明らかに壊れていたわ 明らかなのは
14:12	IS THAT YOUR BEST FRIEND HAS KEPT YOU IN THE DARK.	親友があなたに隠し事をしていたということです。
14:14	WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? LIKE I SAID,	何を言ってるんだ？言っただろう？
14:17	I HANDLE MY BUSINESS. APPARENTLY, NATE DOESN'T.	自分の仕事は自分でやりますが ネイトはそうではないようです
14:19	THEY SLEPT TOGETHER JUST AFTER WE DID.	私たちが寝た直後に彼らは一緒に寝ました。
14:29	(Dan yawns) HEY, DAD.	(ねえ、お父さん。
14:31	I NEED TO TALK TO YOU ABOUT SOMETHING.	話したい事があるんだけど
14:33	WHOA, WHOA, WHOA. IT'S A LITTLE EARLY IN THE MORNING	ちょっと待ってくれよ 朝は少し早いですが
14:35	FOR THE TEENS-GONE-WILD CONTINGENCY PLAN, ISN'T IT?	10代の若者が暴走した時の対策としては、ちょっと朝早いかな？
14:37	IT'S NOT ABOUT YOUR RELATIONSHIP WITH SERENA. OH. OH, THEN WHAT?	セレナとの関係のことではありません。ああ じゃあ何？
14:41	I NEED TO KNOW HOW YOU AND JENNY WOULD FEEL	君とジェニーがどう感じるか知りたいんだ
14:44	IF I WENT OUT TONIGHT FOR A DRINK... WITH A WOMAN.	もし僕が今夜女性と飲みに行ったら 女性と一緒に
14:47	WELL, I GUESS I FEEL LIKE YOU SHOULDN'T WEAR THAT SHIRT, OR THERE WILL NOT BE A SECOND DATE.	そのシャツを着ないと 2回目のデートはないと思いますよ
14:53	REALLY? R-REALLY.	本当？本当よ
14:54	THANKS.	ありがとう
14:56	NOW I GUESS I JUST HAVE TO WORRY ABOUT JENNY THEN.	私はジェニーのことを心配すればいいのね
14:59	GOOD MORNING. HI.	おはようございます。おはよう
15:01	GOOD MORNING, SUNSHINE.	おはようございます、太陽さん
15:03	DAD, WHERE'D YOU GET THAT SHIRT?	パパ、そのシャツはどこで買ったの？
15:07	WHAT'S WRONG WITH THIS SHIRT? NOTHING,	このシャツのどこが悪いんだ？何もないよ。
15:10	AS LONG AS YOU DON'T PLAN TO WEAR IT OUT OF THE HOUSE.	家の外で着るつもりがない限りはね
15:13	IT'S WORSE. HE PLANS ON WEARING IT ON A DATE.	それよりも悪いのは デートに着ていくつもりなのよ



15:15	FOR DRINKS, IF THAT'S OKAY. WHATEVER. IT'S AWFUL.	お酒を飲みに行く時に、よければ 何でもいいよ。 最悪だわ
15:18	GUESS YOU HAVE YOUR ANSWER. ANSWER TO WHAT?	あなたの答えが出ましたね 何に対する答え?
15:21	NOTHING. NOTHING.	何も 何もない。
15:33	MORNING.	おはようございます
15:34	GOOD MORNING, MISS SERENA.	おはようございます、セレナさん
15:36	ANYBODY NOTICE THE WEATHER TODAY? WHAT?	今日の天気を知っていますか?何か?
15:39	TAKE A LOOK OUTSIDE, B. MY FIRST RESPONSE	外を見てごらん、B. 私の最初の答えは
15:41	WOULD BE THAT THE SKY IS A CLEAR BLUE EASY.	空は青く澄んでいますよ
15:44	DOROTA, YOU MAY BE EXCUSED NOW.	ドロタさん、失礼します。
15:50	I CAN'T BELIEVE YOU DIDN'T TELL ME ABOUT YOU AND NATE.	ネイトとのことを黙っていたなんて 信じられないわ
15:53	WHAT DID HE SAY? NOTHING. CHUCK DID, WHEN I WENT TO SEE HIM	彼は何と?何も チャックは私が会いに行った時に
15:57	BECAUSE I THOUGHT MAYBE HE COULD TALK SOME SENSE INTO YOU.	あなたを説得できると思ったからよ
16:00	YOU HAD NO RIGHT TO DO THAT. I WAS TRYING TO HELP YOU, B. I TOOK A PUBLIC BULLET FOR YOU,	あなたにそんな権利はないわ 私は君を助けようとしたんだ、B 君のために公然と銃弾を受けたんだよ
16:04	LET ANOTHER RUMOR ABOUT ME RUN RAMPANT.	私の噂が広まってしまいました
16:06	THE WHOLE SCHOOL HEARD, EVEN DAN.	ダンも含めて学校中が聞いていた
16:13	ASK BLAIR. HER VERSION OF THE STORY'S ALWAYS BETTER.	ブレアに聞いてみてください。彼女の話の方が良いに決まっています。
16:18	FINE.	いいよ
16:23	YOU ALL RIGHT?	あなたは大丈夫ですか?
16:25	NEVER BEEN BETTER.	これまでにないほどです。
16:26	WELL, SERENA HAS. WHAT'S WRONG?	まあ、セリーナはそうだけど。何が問題なの?
16:29	I DON'T KNOW. I CAN'T BE HELD RESPONSIBLE FOR HER MOOD SWINGS.	知らないわよ 彼女の気分転換に 責任を持ってないわ
16:32	WERE YOU ARGUING	あなたは
16:34	ABOUT THE POSSIBILITY THAT YOUR CONDITION MAY HAVE RETURNED?	体調が戻った可能性について議論していましたか?
16:39	NO. AND IT HASN'T.	いいえ。そうではありません。
16:41	I HEARD YOU...	あなたの声を聞いたわ...
16:44	THE OTHER DAY, IN YOUR BATHROOM, WITH THE WATER RUNNING.	先日、あなたのバスルームで 水が流れている時に
16:51	AND WITH YOU AND SERENA DOWN MY THROAT,	あなたとセレナが私の喉にいて
16:53	I CAN HARDLY THINK STRAIGHT, NEVER MIND KEEP FOOD DOWN.	頭が真っ白になって 食事も喉を通らなくなったわ
16:56	MAYBE YOU DO JUST NEED TO TAKE A LITTLE BREAK, HUH?	少し休んだ方がいいんじゃないか?
17:00	VISIT YOUR FATHER? LYON IS BEAUTIFUL THIS TIME OF YEAR. MAYBE THIS SUMMER.	お父さんに会いに行く?この時期のリヨンは美しいよ 今年の夏はどうか?
17:03	SUMMER SOUNDS GREAT. FINISH YOUR BREAKFAST.	夏がいいわね 朝食を食べなさい
17:18	I'M NOT PREGNANT.	私は妊娠していません
17:21	I COMMAND MYSELF NOT TO BE PREGNANT.	妊娠しないように自分に言い聞かせる
17:27	HELLO? Hey, S. It's B.	ハロー? ヘイ、S、Bだよ。
17:29	TWO THINGS.	2つのこと

17:31	FIRST... I'M SORRY	まず...ごめんなさい
17:34	about Dan, about the "Gossip Girl" blast	ダンのこと、「ゴシップガール」のこと
17:36	and about not telling you about Nate.	ネイトのことを言わなかったこと わかったよ
	OKAY.	
17:39	YOU WERE JUST SO HARD ON ME ABOUT CHUCK.	チャックのことで私に厳しかったから
17:41	I DIDN'T WANT TO BE JUDGED FOR SLEEPING	二人と寝たことで批判されたくなかったのよ。
17:41	WITH THEM BOTH.	
17:44	I UNDERSTAND. APOLOGY ACCEPTED.	理解したよ。謝罪を受け入れた。
17:45	THAT WAS FAST. IF I WERE YOU, I WOULD'VE	早かったわね。私があなただったら、私をもう少し
17:45	MADE ME WORK FOR IT A LITTLE BIT HARDER.	働かせたでしょうね。
17:50	WELL, I THINK YOU'VE SUFFERED ENOUGH.	あなたは十分に苦しんだと思うわ。2つ目は...
	AND SECOND THING--	
17:53	WAIT. THAT'S ALREADY, LIKE, THREE	待って それはもう、3つのことのように。テストを
17:53	THINGS. I TOOK THE TEST. I'M NOT	受けました。私は妊娠していません。
17:58	PREGNANT.	
	(laughs) AAH!	ホントに？
18:00	Oh, I am so happy.	ああ、嬉しいわ。
18:02	I WOULD HAVE HAD NO IDEA WHAT TO WEAR TO A	父親判定は不要ね 仲直り？
18:02	PATERNITY HEARING. CLEAN SLATE?	
18:06	OH, CLEAN SLATE. OH, I'M SO HAPPY.	ああ、クリーン・スレートね。ああ、とても幸せだ
18:08	SEE YOU AT SCHOOL.	わ。
18:19	OH, DON'T STOP ON MY ACCOUNT. OH, I HAVE	学校で会いましょう
18:19	TO.	ああ、私のアカウントで止まらないで。ああ、そう
18:22	SECONDHAND SMOKE IS BAD FOR THE, UH...	しなぎゃ
18:22	I'M NOT PREGNANT, SO GOOD-BYE,	副流煙は体に悪いから... 私は妊娠していないから、
18:25	MISTAKE SO FAR IN MY PAST I CAN HARDLY	さようなら。
18:25	REMEMBER.	思い出せないほど遠い過去の過ち。
18:28	YOU CANNOT BE SERIOUS. YOU CAN'T BE	
18:28	TOUCHING ME.	本気じゃないでしょ？私に触らないで
18:31	LOOK, IF YOU WERE GONNA TELL NATE, YOU	ネイトに話すつもりなら モナコで話していたはず
18:35	WOULD HAVE DONE SO IN MONACO,	よ
18:35	BUT YOU DON'T WANT HIM TO HATE YOU, AND	ネイトに嫌われたくないし、嫌われるのは分かっ
18:39	YOU KNOW HE WOULD.	ているはずだ
18:39	GAME OVER. GAME'S NOT OVER UNTIL I SAY IT	ゲームオーバーだ 私が言うまでゲームオーバーには
19:19	IS.	ならない
19:19	GOT 'EM. (giggles)	やったぜ(くすくす笑う)
19:24	ARE--ARE--ARE YOU COLD? I'M OKAY.	寒くないですか？大丈夫だよ。
19:25	IT'S PRETTY COLD. HERE, LET ME GET YOU	かなり寒いですよ。この毛布を持ってきましょう。
19:25	THIS BLANKET.	
19:29	THIS WILL BE BETTER TO KEEP YOU WARM.	この方が暖かくなりますよ。
19:31	UM, YOU--YOU WANT SOME GINGER ALE? HERE.	ジンジャーエールを飲むかい？ここだよ これを持
19:31	I BROUGHT THIS FOR US. WE CAN HAVE A NICE	ってきました。楽しく飲めるわよ
19:37	LITTLE DRINK.	
19:37	UM, IT MIGHT BE A LITTLE COLD, ACTUALLY.	ちょっと寒いかもしれないわね
19:39	I--YOU OKAY? YOU'RE DOING THAT, UM...	大丈夫ですか？あなたがしていることは... その...
19:39	THING.	
19:41	YEAH, I--I KNOW. I'M SORRY. I...	そうだね ごめん
19:45	IT'S JUST... I--I DON'T KNOW.	ただ...わからないんだ
19:47	IN--IN THE SHORT TIME WE'VE KNOWN EACH	
19:47	OTHER,	私たちが知り合って間もない頃には

19:50	YOU--YOU'VE BECOME REALLY IMPORTANT TO ME.	あなたは私にとって本当に大切な存在になったの
19:53	I'VE BEEN STRUGGLING TO FIND A WAY TO TELL YOU, STRUGGLING NOW.	どうやって伝えようかずっと悩んでいました今も悩んでいます
19:58	OH, MY LIT PAPER. NO, NO, NO, NO, NO.	ああ、私の卒論。ダメダメダメダメダメ
20:01	OH! NO, NO, NO, NO, NO, NO.	OH! ダメダメダメダメダメ。
20:03	OH, MY GOSH. HERE YOU GO.	ああ、私の神よ。ここにいるよ。
20:05	I LOVE YOU. THANK YOU. (laughs)	私はあなたを愛しています。ありがとうございます。(笑)
20:07	(boy) NO PROBLEM. ALL RIGHT, TAKE CARE.	(少年) 問題ありません。わかったよ、気をつけてね。
20:09	(Dan) THAT WAS A CLOSE CALL.	危機一髪だ
20:11	I'M SORRY. THAT WOULD'VE COMPLETELY RUINED OUR PICNIC.	申し訳ありませんでした。せっかくのピクニックが台無しになってしまいましたね。
20:14	YEAH. (sighs)	そうだね。
20:16	OKAY, WHAT, UM, WHAT WAS IT YOU WERE SAYING?	何を言っていたんだ？
20:21	OH, JUST...	ああ、ちょうど...
20:23	I THINK I SHOULD PROOFREAD THIS FOR YOU. CAN I?	これ、校正したほうがいいと思うんだけど。いいですか？
20:26	SURE. YEAH, BUT CAN WE EAT FIRST? 'CAUSE I'M STARVING.	いいわよ その前に食事は？腹ペコだから
20:29	YEAH. LET'S EAT.	そうですね 食べよう
20:38	CAN YOU BELIEVE THIS?	これ信じられる？
20:40	JENNY, COME LOOK AT THIS.	ジェニー、これを見てくれ
20:43	LOOKS LIKE THE VIRGIN QUEEN	処女の女王は
20:45	ISN'T AS PURE AS SHE PRETENDED TO BE.	偽っていたほど純粋ではないようだな
20:47	WHO'S YOUR DADDY, B.? BABY DADDY, THAT IS.	あなたのパパは誰なの、B? ベイビー・ダディだよ
20:51	TWO GUYS IN ONE WEEK? TALK ABOUT DOING THE NASTY,	1週間に2人も？厄介なことになったな
20:54	OR SHOULD I JUST SAY BEING NASTY?	いや、意地悪というべきか？
20:57	(girl) OH, MY GOD. YOU KNOW SHE'S RIGHT ABOUT THIS.	やだ これ見た？ やっぱりね
21:00	(girl) OH, GOD, THERE SHE IS. (girl) WHAT A TOTAL HYPOCRITE.	来た 信じられない
21:03	(girl) WHO DOES SHE THINK SHE IS?	(女の子) 誰が自分のことを考えているの？
21:05	(girl) POT CALLING THE KETTLE BLACK MUCH? I NEVER THOUGHT SHE WAS A VIRGIN ANYWAY.	予想どおり お腹が出る
21:09	OH, I CAN SEE A BUMP! WHAT A BITCH.	尻軽女よ 最低だわ
21:12	OH, MY GOD, SHE IS SUCH A WHORE. TRY KEEPING YOUR LEGS CLOSED FOR A CHANGE, BLAIR.	なんてこった、彼女は売春婦だ。足を閉じてみてよ、ブレア。
21:16	SHE CHEATED ON NATE?! DOES NATE KNOW?	ネイトを裏切ったの？ネイトは知ってるの？
21:18	(laughing) OH, GOD!	神様！
21:20	HAVE YOU SEEN NATE?	ネイトに会った？
21:22	NO.	いいえ
21:31	I SAW IT.	見たよ
21:33	YEAH, BLAIR'S GONNA FREAK OUT. I MEAN, THIS IS A TOTAL LIE.	ブレアはパニックになるわね 全くの嘘なんだけど ね

21:36	YEAH. OF COURSE IT IS.	そうだな もちろんそうだよね
21:42	JENNY, LOOK, I KNOW YOU'RE FRIENDS WITH BLAIR,	ジェニー、君がブレアの友人であることは知っているよ
21:44	AND YOU'D NEVER WANT TO DO ANYTHING TO BETRAY HER,	彼女を裏切るようなことはしたくないはずだ
21:48	BUT IF YOU KNOW SOMETHING... WELL, BLAIR WAS NEVER REALLY MY FRIEND.	でももし何か知ってるなら... ブレアは本当の友人ではないわ
21:54	SO...	だから...
21:56	YEAH, THERE'S SOMETHING YOU SHOULD KNOW.	知っておいて欲しいことがあるんだ
22:03	DID YOU SLEEP WITH HER, HUH?	彼女と寝たのか?
22:06	YOU SON OF A BITCH. I COULD KILL YOU. CAN WE TALK ABOUT THIS WITHOUT YOUR HANDS AROUND MY NECK?	クソ野郎が お前を殺してやる 首を絞めないで話してくれないか?
22:09	WHAT'D YOU DO? DID YOU GET WHAT YOU WANTED,	何をしたんだ? 欲しいものは手に入れたのか?
22:11	LIKE YOU DO WITH ALL THOSE OTHER GIRLS?	他の女の子にしたように? そうだよ ナザニエル ブレアが投げたものを
22:15	YES, NATHANIEL. I TOOK WHAT BLAIR KEPT THROWING AT YOU AND YOU KEPT THROWING BACK. OH, SO SOMEHOW YOU SCREWING BLAIR FOR SPORT IS MY FAULT?	ブレアが投げたものを受け止めた 君は投げ返した スポーツでブレアとやったのは 俺のせいかな?
22:19	IT WASN'T FOR SPORT. SHE NEEDED SOMEONE, AND I WAS THERE. OH, SO YOU CARED ABOUT HER?	スポーツではない 彼女は誰かを必要としていて 私はそこにいた 彼女を気遣ったのか?
22:23	YOU GUYS WERE BROKEN UP. WHAT, FOR HOW LONG? A WEEK? AN HOUR?	別れたんでしょ? どのくらいの期間? 1週間? 1時間くらい?
22:26	LOOK, I AM SORRY, ALL RIGHT?	すまないと思っているよ
22:29	I KNOW HOW LONG YOU AND I HAVE BEEN BEST FRIENDS, OKAY? NO, IT'S NOT OKAY, CHUCK.	お前と俺は親友だったんだぞ? そうじゃないんだ、チャック
22:35	DID YOU HEAR WHAT I SAID?	俺の言ったことを聞いてたのか?
22:37	YOU STAY THE HELL AWAY FROM ME, CHUCK!	俺に近寄るな、チャック!
22:44	SHOW'S OVER.	ショーは終わりだ
22:56	WHAT ARE YOU DOING HERE? YOUR MOM LET ME IN.	ここで何してるんだ? 君のママが入ってくれたんだ
22:59	I DIDN'T ASK HOW YOU GOT IN. I ASKED WHY YOU CAME.	どうやって入ったのかは聞いていない なぜ来たのかを聞いたんだ
23:02	TO TALK... ABOUT US.	話をするために... 我々について
23:05	THERE'S NO "US," BLAIR.	"私たち"なんていないわ、ブレア
23:07	YES, THERE IS. WE FINALLY REALLY HAVE A CHANCE TO START OVER.	ああ、あるさ。やっとやり直せるチャンスが来たんだ
23:10	YOU KNOW, ALL THIS TIME, I FELT SO BAD FOR EVERYTHING I'VE DONE,	今までずっと、自分がしてきたことを後悔していた。
23:13	AND WHEN YOU SAID YOU WANTED TO LEAVE THE PAST IN THE PAST,	過去のことは過去のままにしたいと言った時は
23:17	I DIDN'T KNOW WE WERE TALKING ABOUT YOUR PAST. YOU HAD JUST BROKEN MY HEART.	あなたの過去について話しているとは知らなかったわ あなたは私の心を傷つけました。
23:20	I MADE A DECISION I WAS IN NO CONDITION TO MAKE. BUT YOU'RE CLEAR-HEADED NOW, RIGHT?	私は、そんなことができる状態ではないのに、決断してしまったのです。でも、今は頭が冴えていますよ
23:23	YES. THEN YOU'LL UNDERSTAND PERFECTLY WHEN I SAY	ええ ならば、私が言うことを完全に理解できるだろう



23:25	I WANT NOTHING ELSE TO DO WITH YOU, BLAIR.	もう君とは関わりたくない、ブレア
23:28	YOU AND CHUCK DESERVE EACH OTHER. YOU KNOW CHUCK WOULD SAY ANYTHING, TWIST THE TRUTH.	君とチャックはお互いにふさわしい チャックは何 でも言うし、真実を捻じ曲げるだろう。
23:30	BUT JENNY WOULDN'T. JENNY?	でもジェニーは違う ジェニー?
23:32	AND DON'T GO BLAMING ANY OF THIS ON HER, BLAIR.	彼女のせいにしないでくれ、ブレア
23:35	I WOULD HAVE FOUND OUT EVENTUALLY. I SAID I'M DONE.	結局は私が知ることになる 終わったと言ったんだ
23:40	FINE. STAY AS LONG AS YOU LIKE. I'LL LEAVE.	いいわよ 好きなだけ居てください。俺は出て行く
23:53	BRYN. HI.	ブレン やあ また来てくれたね
23:56	GOOD TO SEE YOU AGAIN.	またお会いできて嬉しいです。
23:58	RUFUS, AT THE RISK OF BEING FORWARD,	ルーファス、前置きが長くなりましたが。
24:01	I'M HERE ON A DARE FROM MY FRIENDS TO ASK YOU OUT.	友達に頼まれてここに来たんだ君を誘うために
24:04	THEN I GUESS I HAVE TO SAY, UH...	そうしたら、僕はこう言わなければならないと思 う...
24:07	YES? YES, YOU DO.	イエス? はい、そうです。
24:08	WELL, TONIGHT, I HAVE PLANS, BUT MAYBE SOME OTHER NIGHT...	今夜は予定があるけど、また別の夜に...
24:12	AM I INTERRUPTING?	お邪魔でしたか?
24:15	HI.	ええ
24:17	UH, BRYN, BEX. BEX, BRYN.	ブレン ベックスだ
24:19	ACTUALLY, I'M BEX. SHE MUST BE... BRYN.	私がベックスよ 彼女が... ブレン
24:22	I ALWAYS GET A LITTLE TONGUE-TIED WITH MY B's.	私はいつも "B" の時は少し舌打ちするのよ
24:24	LOOKS LIKE YOU'RE STILL TIED UP.	まだ縛られているようだね。
24:26	MAYBE WE SHOULD RESCHEDULE DRINKS. NO, THAT-- THAT WON'T BE NECESSARY.	飲み会の日程を変えた方がいいんじゃない? いや、 その必要はないだろう
24:30	ACTUALLY, I THINK IT WILL. GOOD TO MEET YOU, BRYN. (Bryn) YOU, TOO. BYE.	その必要はありません 会えてよかったよ、ブリン (ブライアン) あなたもね じゃあね
24:36	GUESS YOU'RE AVAILABLE AFTER ALL.	結局、あなたは利用できるのね。
24:44	HEY, B. WHAT'S UP?	やあ、B、どうしたの?
24:49	I CAN'T BELIEVE YOU TOLD JENNY ABOUT ME AND CHUCK.	ジェニーに私とチャックのことを話すなんて 信じ られないわ
24:52	WHAT? I--I DIDN'T.	言っていないよ
24:54	BECAUSE OF HER, EVERYBODY KNOWS THE INTIMATE DETAILS	彼女のせいで僕の私生活の詳細がみんなに知れ渡っ てしまった
24:56	OF MY PRIVATE LIFE, AND NOW NATE'S NOT SPEAKING TO ME. BUT I--I TOLD YOU, B.	彼女のせいで皆が私の私生活の詳細を知っていて ネイトは私と話していない でも言ったじゃない か、B
25:00	I DIDN'T TELL JENNY. I DON'T KNOW HOW SHE FOUND OUT. DID YOU TELL DAN?	ジェニーには言っていないわ 彼女がどうやって知っ たのかわからない。ダンには言ったの?
25:04	WHAT?	何を?
25:06	YOU DID. YOU TOLD YOUR LOW-RENT BOYFRIEND,	言ったよ。下品な彼氏に言ったのか?
25:09	AND HE TOLD HIS SOCIAL-CLIMBING SISTER	その彼が、私のお下がりを着ている社交家の妹に話 して

25:11	WHO WEARS MY HAND-ME-DOWNS, AND SHE BLABBED TO NATE.	私のお下がりを着ている姉に話して ネットにも話しました
25:14	I CAN'T BELIEVE YOU'RE ATTACKING DAN AND JENNY.	ダンとジェニーを攻撃するなんて信じられません
25:17	DID YOU OR DID YOU NOT TELL HIM?	彼に言ったのか、言わなかったのか？
25:24	I DID,	言いました
25:25	BUT ONLY BECAUSE YOU WEREN'T DEALING WITH IT,	あなたが対処しなかったからです
25:28	AND I WANTED ADVICE ON HOW TO HELP YOU. I CAN'T BELIEVE YOU DON'T GET IT.	あなたを助けるためのアドバイスが欲しかったのです あなたがそれを理解していないとは思えません。
25:32	THE RULES ARE DIFFERENT	ルールが違う
25:33	FOR THE SERENA VAN DER WOODSENS OF THE WORLD.	世界のセリーナ・ヴァン・デル・ウッデンには
25:35	PEOPLE EXPECT YOU TO PARTY AND BE WILD, SLEEP WITH WHOEVER YOU WANT, RUN AWAY,	人々はあなたにパーティーやワイルドさを求めます
25:38	COME BACK. WAIT, ARE WE REALLY GOING BACK THERE?	好きな人と寝て、逃げて、戻ってきて待ってくれ、本当に戻るのか？
25:41	YOU SHOT YOUR REPUTATION TO HELL A LONG TIME AGO.	あなたの評判はとっくの昔に地獄に落ちているわ。
25:44	IT DOESN'T MATTER WHAT YOU DO, BUT I'M A WALDORF. WELL, SINCE YOU AND YOUR REPUTATION	あなたが何をしようと関係ありませんが、私はウォルドルフです。あなたとあなたの評判は
25:47	OBVIOUSLY DON'T NEED ME AND MY LOW-RENT TASTE,	私の低俗な趣味は必要ありません。
25:49	YOU AND THE WALDORF NAME CAN WEATHER THE STORM ALONE.	あなたとウォルドルフの名前は一人で嵐を乗り越えることができます。
26:05	WITH PLEASURE.	喜びとともに。
26:11	HEY, JENNY.	ジェニー
26:12	HI.	ハイ。
26:13	ARE YOU JOINING US? UM...	あなたも一緒にどう？
26:16	WHAT ARE YOU DOING HERE? I WAS JUST LEAVING.	あなたはここで何をしているの？私は帰るところです。
26:19	NO, STAY.	いや、いてくれ
26:21	BLAIR, GIVEN YOU CAN BARELY MANAGE YOUR OWN MESSY AFFAIRS,	ブレア、君は自分の面倒なことを管理するのがやっとなのに
26:23	SURELY YOU'RE NOT IN A POSITION TO TELL ANYONE	人に言える立場ではないだろうな
26:27	WHERE THEY CAN AND CAN'T EAT. DO YOU REALIZE WHO YOU'RE TALKING TO?	言える立場ではない 誰と話しているのか分かっているのか？
26:30	YOU MEAN A SELF-RIGHTEOUS BITCH WHO ALWAYS SAT	つまり、独善的なビッチで、いつも自分の高みに座って
26:32	ON HER OWN HIGH HORSE JUDGING EVERYONE ELSE? PREGNANT LITTLE HYPOCRITE.	他人を批判していた独善的な女のこと？妊娠した小さな偽善者よ
26:35	NOT THAT IT'S ANY OF YOUR BUSINESS, BUT I'M NOT PREGNANT.	あなたには関係ないけど 私は妊娠してないわよ
26:38	NATE MUST BE THRILLED. CHUCK, TOO.	ネットは興奮してるだろうな チャックもだよ
26:42	WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?	何を言ってるんだ？
26:44	THE WHOLE SCHOOL SAW THEM THROWING DOWN OVER YOUR CHEAP ASS.	学校中があなたの安っぽいケツの上で投げているのを見たのよ

26:47	THE BOYFRIEND AND THE BEST FRIEND? PRETTY CLASSY.	彼氏と親友が？プリティクラッシィ。
26:51	CONSIDER YOURSELF DETHRONED, QUEEN B.	退位したと思えばいいわ、クイーンB
27:03	JENNY.	ジェニー
27:08	IT IS HIGHLY UNLIKELY THAT I WILL EVER FORGIVE YOU FOR GOING TO NATE,	あなたがネイトに行ったことを許すことはできな いでしょうが
27:13	BUT IF YOU WALK AWAY FROM ME NOW, I WILL ALSO RUIN YOU.	今、私から離れれば、あなたを破滅させるわよ
27:21	HOW ARE YOU GONNA DO THAT?	どうするつもりなの？
27:36	GOOD TO SEE YOU AGAIN.	また会えて嬉しいよ
27:37	OKAY. BYE. TAKE CARE. ENJOY.	オーケー バイバイ 気をつけてね。楽しんでね。
27:49	Hi. It's Bex. You know what to do.	こんにちは、ベックスです。何をすべきか分かって いますよね。
27:53	HI. IT'S RUFUS,	ルーファスだ
27:55	CALLING AGAIN TO APOLOGIZE ABOUT LAST NIGHT AGAIN.	昨夜のことを謝りたくて また電話しました
28:01	I REALLY DIDN'T MEAN TO INSULT YOU OR DISRESPECT YOU OR WHATEVER IT IS I DID.	私は本当にあなたを侮辱したり、軽蔑したりするつ もりはありませんでした。
28:07	I'M NEW AT THIS, AND WELL...	私はこの仕事に慣れていないし...
28:11	I'M NEW AT THIS.	私は初心者なの
28:18	(sighs) YOU TOLD JENNY ABOUT BLAIR AND CHUCK?	ブレアのこと ジェニーに？
28:22	NO. NO, OF COURSE NOT.	いいえ。いいえ、もちろん違います。
28:24	WELL, YOU'RE THE ONLY ONE I TOLD.	君だけに話したんだ。
28:27	AND I DIDN'T TELL ANYBODY.	私は誰にも言っていません。
28:30	HOW CAN I KNOW THAT?	どうしてわかるの？
28:32	BECAUSE I GAVE YOU MY WORD.	それは、あなたに約束したからです。
28:39	BECAUSE I LOVE YOU.	あなたを愛しているからです。
28:40	WHAT?	何だって？
28:43	I LOVE YOU,	あなたを愛しています
28:45	AND NOT JUST BECAUSE I THOUGHT YOU WERE PREGNANT	あなたが妊娠していると思ったからではなく
28:49	AND NOT IN THE WAY YOU LOVE SOME RANDOM GUY WHO PICKS UP YOUR LIT PAPER	君の新聞を拾った男を愛するようにではなく
28:59	OKAY.	いいよ
29:00	OKAY?	それだけ？
29:08	THAT RESPONSE IS NOT OKAY.	その反応はOKじゃない
29:55	I'M SUCH AN ASS. LET ME GUESS. DAN?	私って最低だわ 当ててみて ダン？
30:02	HE TOLD ME LOVED ME, AND ALL I DID WAS STAND THERE LIKE A STUPID MUTE.	彼は私を愛していると言ったのに 私は愚かな無言 の人のように 突っ立っていただけなのよ
30:05	I MEAN, WHY WOULDN'T I WANT TO HEAR THOSE WORDS COME OUT OF HIS MOUTH? BUT IT'S LIKE IT MADE ME TRUST HIM LESS,	彼の口からその言葉を聞きたいと思わないはずがな い。でも、そのせいで彼への信頼が薄れたような気 がします。
30:10	WHICH IS CRAZY, AND EVEN IF HE IS LYING ABOUT TELLING JENNY, EVEN THOUGH I TOLD HIM NOT TO TELL ANYONE, I SHOULD HAVE COME UP WITH A BETTER RESPONSE TO "I LOVE YOU." NOT THAT I EVEN KNOW WHAT YOU'RE TALKING ABOUT,	たとえジェニーに話したことが嘘でも、誰にも話す など言ったとしても、私はもっと適切な対応をすべ きでした。
30:15	BUT WHY WOULD YOU THINK HE WAS LYING?	"愛してる "にもっといい返事をするべきだった。
30:18	BECAUSE I'M THE ONLY ONE WHO KNEW,	何を言っているのか分からないけど でもなぜ彼が嘘をついていると思うの？知っている のは私だけだからです。

30:22	AND HE'S THE ONLY ONE I TOLD. DO YOU KNOW	彼だけに話したんだ 私が何度もあなたの会話を聞
	HOW MANY TIMES I WAS LISTENING IN	いていたことを知っていますか？
30:25	ON YOUR CONVERSATIONS WHEN YOU THOUGHT I	会話を聞いていたと思っていたのに ああ ないとい
	WASN'T? OOH. NONE, I HOPE.	いけど
30:28	YOU HOPE WRONG. I'M A LITTLE BROTHER.	それは間違いです。僕は弟なんだよ
30:31	IT'S WHAT I DO, AND YOU DON'T HAVE TO BE A	それが私の仕事だから、あなたが天才である必要は
	GENIUS	ないのよ
30:36	MOM BROUGHT HOME SOMEONE WHO SAID, "I	ママが「愛してる」と言った人を家に連れてくると
	LOVE YOU,"	
30:39	THEY WOULD END UP MARRIED. AND THEN	彼らは結婚してしまう そして離婚した。
	DIVORCED.	
30:41	DIDN'T LEAVE US WITH A STRONG SENSE OF	私たちは強い信頼感を持てなかったのかな？
	TRUST, HUH?	
30:45	BUT THAT'S MOM'S ISSUE, NOT OURS, AND	でもそれはお母さんの問題で、私たちの問題ではな
	DAN'S NOT ONE OF THOSE GUYS.	いし、ダンはそのような人ではない。
30:50	OKAY, THIS CONVERSATION HAS TO END,	もうこの話は終わりにしましょう危険な状態になっ
	BECAUSE YOU'RE GETTING DANGEROUSLY CLOSE	ていますから
31:18	NO, THANK YOU. ALL RIGHT.	いいえ、ありがとうございます。わかった。
31:29	I CAME TO CONGRATULATE YOU IN PERSON.	あなたに直接お祝いを言いに来ました
31:35	YOU RUINED MY RELATIONSHIP WITH NATE,	ネイトとの関係を壊した
31:37	SERENA, ALL OF MY FRIENDS.	セレナや友達との関係を壊した
31:41	EVEN LITTLE JENNY THINKS SHE'S TOO GOOD	小さなジェニーも 私にはもったいないと思ってる
	FOR ME,	わ
31:43	SO... BRAVO. JUST LIKE YOU WANTED.	だから...ブラボー あなたの望み通りに
31:47	I HAVE NO ONE TO TURN TO BUT YOU.	あなた以外に頼れる人はいないわ
31:50	ACTUALLY, YOU DON'T EVEN HAVE ME.	実際には私もいない
31:52	ENOUGH.	もういいわ
31:54	I'LL TRY TO BE MORE SUCCINCT.	もっと簡潔に言おう
31:56	YOU HELD A CERTAIN FASCINATION	あなたにはある種の魅力がありました
32:00	WHEN YOU WERE BEAUTIFUL,	美しかった頃のあなたは
32:02	DELICATE... AND UNTOUCHED.	繊細で... 触られることもなかった
32:07	BUT NOW YOU'RE LIKE...	でも今のあなたは...
32:11	ONE OF THE ARABIANS MY FATHER USED TO	父が所有していたアラビアンの一つ...
	OWN--	
32:16	RODE HARD AND PUT AWAY WET.	一生懸命乗って、濡れたまま片付けていた
32:23	I DON'T WANT YOU ANYMORE,	私はもうあなたを必要としていません。
32:26	AND I CAN'T SEE WHY ANYONE ELSE WOULD.	他の人がそうする理由がわからないわ
33:21	YOU OKAY?	大丈夫か？
33:22	I'D BE A LOT BETTER IF I COULD SPEND A	一学期過ごせればかなりマシになるんだけどな
	SEMESTER	
33:28	A SEMESTER?	1学期？
33:31	WELL, I--I ALREADY TALKED TO HAROLD ABOUT	ハロルドには訪問の話をしたんだけど彼は喜んでく
	A VISIT, AND HE WAS-- HE WAS THRILLED.	れたわ
33:36	SO CAN I GO?	だから行ってもいい？
33:38	NOW?	今？
33:40	(voice breaking) MOM, PLEASE TRY.	ママ、お願いだからやってみて
33:44	BLAIR, I AM VERY CONCERNED.	ブレア、私はとても心配しています
33:47	SO BOOK A FLIGHT.	だから飛行機を予約して
33:53	WE'LL GET YOU OUT TOMORROW.	明日には出発できるでしょう
34:00	THANK YOU.	ありがとうございました
34:17	WHO'S UP FOR A BARNEYS DRIVE-BY?	誰かバーニーズでドライブバイしませんか？



34:19	(Is and Kati) ME. 00H. FOLLOWED BY HOT SAKE AT DECIBEL.	(IsとKati) 私です。おー。続いて、デシベルで熱燗。
34:23	HUH. I DON'T THINK SO. YEAH. SHE MADE OUT WITH THE BARTENDER LAST TIME.	私はパスする この子ったら バーテンダーと寝たの
34:26	NOW HE THINKS SHE LOVES HIM. WHAT ABOUT YOU, LITTLE J.?	今は彼女が自分を愛していると思っている 君はどうなんだ、リトルJ?
34:29	OH, I CAN'T. I HAVE TO RETURN THESE BOOKS TO THE LIBRARY.	無理だわ この本を図書館に返さないと
34:33	ELISE WILL TAKE THEM FOR YOU,	エリスが持って行ってくれるわ
34:36	WON'T YOU, E.?	そうよね、E?
34:37	YEAH, SURE.	うん、そうだね。
34:40	IT'S OKAY. I CAN DO IT.	大丈夫だよ。できます。
34:42	THE QUESTION ISN'T IF YOU CAN DO IT, JENNY,	問題はできるかどうかではないよ、ジェニー。
34:47	I'M GOING THERE ANYWAY.	とにかく行ってみるわ。
34:56	OKAY.	わかった。
35:00	LET ME KNOW IF YOU NEED ANYTHING ELSE.	何かあったら言ってね
35:11	YOU COMING?	あなたも来る?
35:19	PROPS TO BLAIR. SHE TRAINED YOU WELL.	ブレアに感謝だな 彼女は君をよく訓練した
35:38	HI.	こんにちは。
35:41	HI.	こんにちは
35:42	DON'T ACT SO SURPRISED TO SEE ME.	私に会ってもそんなに驚かないでね
35:45	HOW COULD I NOT STOP BY	どうして立ち寄りなかったのか
35:47	AFTER ALL THOSE PITIFUL MESSAGES YOU LEFT? OH, FOR THE RECORD,	哀れなメッセージを残していたのに? ああ、念のため。
35:49	I'M REALLY SORRY FOR WHAT HAPPENED THE OTHER NIGHT. SO AM I.	先日の夜のことは本当に申し訳ありませんでした。
35:55	LOOK, BEX, I WAS MARRIED FOR ALMOST 20 YEARS,	私もよ
35:58	AND BEFORE THAT, I WAS A SOMEWHAT SUCCESSFUL MUSICIAN,	ベックス、私は結婚して20年になります。
36:01	AND I WOULDN'T REALLY CALL WHAT I WAS DOING DATING. WHAT WAS IT THEN?	その前は音楽家として成功していた
36:04	A SUCCESSION OF WOMEN-- GROUPIES, MOSTLY-- WHOSE CHOSE ME.	デートとは言えませんが 何をしていたんですか?
36:09	I REALLY DON'T HAVE ANY EXPERIENCE WITH REAL HONEST-TO-GOODNESS DATING.	次々と女性が...主にグルーピーが...私を選んでくれました
36:16	DESPITE YOUR WORST EFFORTS,	私は、本当の意味でのデートの経験がありません。
36:19	I AM COMPLETELY CHARMED BY YOU, RUFUS HUMPHREY.	あなたが頑張っても 私はあなたにすっかり魅了されましたよ ルーファス・ハンフリーさん
36:22	THANKS, I THINK.	ありがとう
36:23	OKAY.	よし
36:26	HERE'S WHERE WE ARE.	ここからが本番だ
36:28	DATING 101, LESSON 1.	デート101のレッスン1だ
36:31	IN TWO DAYS, YOU'RE GONNA CALL ME AND THANK ME FOR FORGIVING YOU OF YOUR DATING FAUX PAS.	2日後にあなたは私に電話してデートの失敗を許してくれたことに感謝するでしょうね
36:36	YOU'LL ASK ME OUT TO DINNER-- SOMEPLACE ELEGANT BUT INTIMATE, AND WE ARE GOING TO HAVE A FABULOUS TIME.	君は僕を夕食に誘うだろう優雅で親密な場所にね僕らは素敵な時間を過ごすんだよ
36:41	YOU GOT ALL THAT? ABSOLUTELY.	全部わかったの? もちろんだよ

36:43	GOOD. TALK TO YOU IN TWO DAYS. TWO DAYS.	よかった 2日後に話そう 2日後ね
36:55	HELLO?	もしもし
36:57	I NEVER WAS GOOD AT FOLLOWING RULES.	私はルールを守るのが苦手だった
37:05	HEY. WHAT ARE YOU DOING HERE?	やあ ここで何をしているんだ?
37:07	I NEED TO KNOW WHY YOU LOVE ME.	あなたが私を愛する理由を知りたいの
37:12	(sighs) BECAUSE I DO.	愛してるから
37:20	I REALLY WANT TO TRUST YOU WHEN YOU SAY THOSE WORDS, DAN,	ダンのその言葉を信じたいんです。
37:23	SO MAYBE IF I KNEW WHY, I'D STOP BEING SO SCARED OF HEARING THEM	その理由がわかれば、その言葉を聞くのも言うのも 怖くなくなるかもしれません。
37:27	AND AFRAID TO SAY THEM.	聞くのも言うのも怖くなくなると思います。
37:29	OKAY.	わかりました。
37:32	WELL, IF YOU WANT TO TALK ABOUT WHY--	その理由を話したいなら...
37:34	IT HAS TO DO WITH MY MOM AND HER MANY MARRIAGES.	私の母と彼女の多くの結婚に関係があります
37:36	THERE. THAT'S WHY.	ほらね。それが理由だよ。
37:39	BECAUSE I ACTUALLY LIKE IT WHEN YOU INTERRUPT ME, WHICH IS OFTEN, BY THE WAY.	私はあなたに邪魔されるのが好きなの よくあるこ とだけどね
37:45	I LOVE YOU BECAUSE YOU MAKE NO APOLOGIES ABOUT BEING EXACTLY WHO YOU ARE--	私があなを愛しているのは、あなたが自分自身で あることを謝罪しないからよ...
37:50	BEAUTIFUL, SMART, SEXY AS HELL--	美しく、賢く、セクシーで...
37:54	NOW YOU'RE EMBARRASSING ME.	今、あなたは私を困らせている。
37:57	YOU'RE COMPLETELY UNAWARE OF YOUR AFFECT ON ME.	あなたは私に影響を与えていることに全く気づいて いません。
38:01	YOU'RE ALSO COMPLETELY UNAWARE THAT YOU LAUGH LIKE A 4 YEAR OLD. (laughs)	あなたは自分が4歳児のように笑っていることにも 全く気づいていません。(笑)
38:05	JUST LIKE THAT.	そんな感じです。
38:09	AND I LOVE YOU BECAUSE YOU CAN BE WITH SOMEONE LIKE ME	あなたが私のような人と一緒にいられるから、私は あなたを愛しています。
38:13	AND STILL BE BEST FRIENDS WITH SOMEONE LIKE BLAIR.	ブレアのような人と 親友になれるからだ
38:15	YEAH, WELL, I TRIED TO BE.	そうだね、そうなるように努力したよ。
38:18	I KNOW YOU DO, AND THAT'S NOT EASY,	あなたがそうであることは分かっていますが、それ は簡単なことではありません。
38:22	BUT YOU NEVER GIVE UP ON HER. THAT IS HOW AMAZING YOU ARE.	でも決して彼女を見捨てない それがあなたの素晴 らしいところです。
38:29	WELL, YOU'RE AMAZING, TOO,	君もすごいよ。
38:33	FOR BEING ABLE TO SAY ALL OF THOSE THINGS,	そのようなことを言えるあなたも素晴らしいです。
38:37	YOU JUST ARE.	言えるなんて
38:49	AND I LOVE YOU...	そして、私はあなたを愛しています...
38:52	BUT I HAVE TO GO.	でも、私は行かなければなりません。
38:54	WHAT? WHAT--WHAT IS IT THIS TIME?	何? 今度は何なの?
38:57	ONE OF THE MANY REASONS YOU LOVE ME.	あなたが私を愛する多くの理由の1つです。
39:21	BLAIR.	"ブレア
39:23	WHAT?	何?
39:24	YOU WANT A LIFT TO J.F.K.?	J.F.K.まで送って欲しい?
39:26	YOUR MOM SAID YOU WERE GOING TO FRANCE TONIGHT.	ママは今夜フランスに行くと言っていたぞ
39:28	SHE HAS A BIG MOUTH. B., I'M YOUR BEST FRIEND.	ママは口が達者だからね B. 私はあなたの親友よ

39:31	SHE WAS SHOCKED I DIDN'T KNOW.	私が知らないことにショックを受けていました。
39:33	WELL, NOW YOU DO.	知ってるくせに
39:36	WHAT I KNOW IS HOW YOU FELT WHEN I LEFT WITHOUT TELLING YOU.	私が何も言わずに出て行った時の あなたの気持ち がわかったわ
39:39	IS THERE A REASON YOU'RE HERE?	ここにいる理由はあるの？
39:42	STAY.	留まってください。
39:44	DON'T LET SOME STUPID SCANDAL MAKE YOU RUN AWAY	くだらないスキャンダルで逃げ出さないように
39:47	LIKE IT DID ME, LIKE IT DOES EVERYONE IN OUR WORLD.	私がそうだったように、この世界のみんながそうだったように。
39:57	EVERYTHING'S HORRIBLE.	全てが恐ろしいわ
40:00	(voice breaking) MY WHOLE LIFE IS FALLING APART.	私の人生は崩壊しています。
40:03	SO REBUILD IT.	だから再構築しよう。
40:06	YOU'RE A WALDORF, REMEMBER? PEOPLE DON'T TELL YOU WHO YOU ARE. YOU TELL THEM.	あなたはウォルドルフなのよ、覚えてる？ 人々はあなたが誰であるかを教えてくれません。あなたが彼らに伝えるのです。
40:11	STAY AND FIGHT.	残って戦え。
40:14	I'LL FIGHT WITH YOU.	私も一緒に戦います。
40:18	I'M SO EMBARRASSED.	私はとても恥ずかしいです。
40:22	I'M SO---	私は...
40:23	SO WHAT?	何が？
40:26	START OVER.	やり直してください。
40:28	IT CAN BE DONE. I SHOULD KNOW.	それは可能です。私は知っているべきだ。
40:34	WE'LL GET THROUGH THIS TOGETHER.	一緒に乗り越えよう。
40:38	PROMISE?	約束する？
40:40	PROMISE.	約束だよ
41:07	STOP, GUYS.	ストップ、ガイコツ。
41:10	I'M GOING HOME.	私は家に帰る
41:28	♪ OH ♪	♪ OH ♪
41:29	ONE GOOD SCANDAL DESERVES ANOTHER.	良いスキャンダルには次のスキャンダルが付き物です。
41:32	WONDER WHO'S GOING DOWN NEXT? EVERYBODY, IF B. HAS ANYTHING TO SAY ABOUT IT.	次は誰が落ちるのかな？ B.が何か言うことがあれば、みんなね。
41:37	YOU KNOW YOU LOVE ME,	あなたは私を愛しているのよ
41:39	X.O.X.O., GOSSIP GIRL.	X.O.X.O.、ゴシップガール。